



RAIL<sup>2</sup> DANCE

[<sup>4</sup> LUKREP]

FESTIVAL PLESNIH PERSPEKTIV  
FESTIVAL OF DANCE PERSPECTIVES

MARIBOR, LJUBLJANA  
25. 6.-2. 7. 2023



EUROPE FOR FESTIVALS  
FESTIVALS FOR EUROPE  
EFFE LABEL  
2022-2023

# AMBIENTALNOST KOT ŽIVA ARHITEKTURA KULTURE MESTA

Festival plesnih perspektiv UKREP se že od leta 2008 ukvarja z razvojnimi strategijami sodobnega plesa v Sloveniji in ukrepa na področjih, ki se zaradi izobraževalnih, produkcijskih, promocijskih idr. deficitov na našem sodobnoplesnem prizorišču kažejo kot pereča.

Tematski fokus letošnjega festivala so lokacijsko posebne uprizoritvene prakse. Metaforično odpiranje proti mestu in meščanom je skupni imenovalec celotnega programa, ki bo spremenil in razdril kodificirana pravila obnašanja določenih javnih prostorov. Letošnji program festivala ne čaka na občinstvo, temveč mu pristopa na najbolj nekonvencionalnih mestih za umetnost in spreminja kolektivno percepcijo okolice. Vsebina bo naključnemu občinstvu približana tako, da bo dis/re/locirana na pomembna vozlišča mesta. S kolektivnimi intervencijami, ki iznenada vzniknejo na javnih krajih, se lahko vsaj za trenutek povežemo v potencialno drugačnem svetu, kjer lahko sestavimo nova pravila. S tem, ko se plesna umetnost iz plesnih dvoran razširi v javni prostor, pa se poruši tudi zid, ki ga marsikdaj lahko ustvarja vase zaprto umetniško ustvarjanje. Ples tako postane del urbane slike mesta, gibalni izraz iz ambientalnosti črpa neposredni utrip in recipročno na njega spontano in aktivno vpliva. Vzajemnost plesa in javnega okolja postaneta gibanje mesta. Premik v mesto postane premik proti občinstvu. Premik postane gibanje. Gib postane ples. UKREP postane ples mesta. Mesto pa postane soplesalec.

Letos, ko je urbani kontekst pomemben del programskega koncepta festivala, bomo pomen mesta in mestnega okolja odprli tudi geografsko. Program bo namreč realiziran na različnih lokacijah v Mariboru in v Ljubljani. Festival letos zavzema ime RAIL2DANCE4UKREP, saj ga združujemo z zaključkom evropskega projekta Rail2Dance. Predstavili se bodo številni lokalni in mednarodni umetniki (Avstrija, Finska, Švedska, Nemčija, Španija, Južna Koreja).

**Ujemite nas in skupaj z nami začrtajte nov plesni zemljevid mesta.**

## AMBIENTALITY AS A LIVELY ARCHITECTURE AND CULTURE OF THE CITY

Since 2008 the Festival of Dance Perspectives UKREP deals with development strategies of contemporary dance in Slovenia and acts on fields that suffer due to educational, productional, promotional or other deficits on our contemporary dance scene.

Focus of this year's festival are site-specific performative practices. The common ground of the whole programme is a metaphorical opening up towards the city and its' citizens, that will change and disassemble the codified rules of behaviour in certain public spaces. This year's festival programme is not waiting for its audience but is approaching it on the most unconventional spaces for art, changing the collective perception of the surroundings. The content will be brought close to the bypassing audiences by dis/re/locating on the most important hubs of the city. By randomly merging collective interventions in public spaces, we can for a moment connect in a potentially different world filled up with new rules. Putting dance art from theatres to alternative outdoor spaces demolishes the problematics that contemporary art is facing by staying enclosed and therefore misunderstood. Dance becomes an urban image of the city since movement is inspired by surrounding ambience and mutually affects the surrounding. Reciprocity of dance and urbanism becomes a movement of the city. A move towards the city becomes a move towards an audience. A move becomes a movement. Movement becomes a dance. UKREP becomes a dance of the city. The city becomes a dance partner.

This year's urban context of the festival widens up also geographically by offering performances in Maribor and Ljubljana. The conclusion of the European project Rail2Dance coincides with the dates of the festival that is why it carries the name RAIL2DANCE4UKREP. Local and international (Austria, Finland, Sweden, Germany, Spain, South Korea) artists will be presented.

**Catch us around and trace with us a new dance map of the city.**

# PROGRAM / PROGRAMME 2023

## NEDELJA / SUNDAY, 25. JUNIJ, MARIBOR

---

- 18:00 (ArtKamp - Mestni park) **COSSOC** <sup>(SI/ES)</sup>
- 19:00 (ArtKamp - Mestni park) **INSTANT RAVE - VR IZKUŠNJA / VR EXPERIENCE** <sup>(SE)</sup>
- 20:30 (od / from Mestni park do / to Trg svobode) **RAIL2DANCE INTERVENCIJE / INTERVENTIONS**
- 21:30 (Trg svobode) **BECOMING - DANCER / POSTAJATI PLESALEC** <sup>(KR)</sup>

## PONEDELJEK / MONDAY, 26. JUNIJ, MARIBOR

---

- 17:00 (Trg svobode) **SEED / SEME** <sup>(KR)</sup> in/and **STRUGGLE / BOJ** <sup>(KR)</sup>
- 18:00 (Trg svobode) **DIS : PLACE / DIS : LOCIRANO** <sup>(AT/SI)</sup>
- 19:30 (na glavni železniški postaji / main trainstation) **RAIL2DANCE INTERVENCIJE / INTERVENTIONS**
- 20:25 (lokalni vlak MB- LJ) **POTUJOČI DUET** <sup>(SI)</sup> / **TRAVELLING DUET**

## TOREK / TUESDAY, 27. JUNIJ, LJUBLJANA

---

- 21:00 - 22:00 (letni vrt Cukrarne) **BECOMING - DANCER / POSTAJATI PLESALEC** <sup>(KR)</sup>
- 21:00 - 22:00 (letni vrt Cukrarne) **SEED / SEME** <sup>(KR)</sup> in/ and **STRUGGLE / BOJ** <sup>(KR)</sup>

## SREDA / WEDNESDAY, 28. JUNIJ, LJUBLJANA

---

- 18:30 (park Navje) **RAIL2DANCE INTERVENCIJE / INTERVENTIONS**
- 20:00 (park Navje) **DIS : PLACE / DIS : LOCIRANO** <sup>(AT/SI)</sup>

## ČETRTEK / THURSDAY, 29. JUNIJ, LJUBLJANA

---

- 18:00 (breg Gradaščice) **GHOSTING / VPIJANJE DUHA** <sup>(SE)</sup>
- 19:00 (od / from breg Gradaščice do / to Trnovska plaža) **RAIL2DANCE INTERVENCIJE / INTERVENTIONS**
- 20:00 (Trnovska plaža) **MELTING TIME / ČAS TALJENJA** <sup>(SI/ES)</sup>

## PETEK / FRIDAY, 30. JUNIJ, LJUBLJANA

---

- 18:00 (Botanični vrt) **ZUNAJ / ZNOTRAJ (IN VMES): VRT / OUTSIDE / INSIDE (AND IN BETWEEN): A GARDEN** <sup>(SI)</sup>
- 19:00 (Na Špici) **RAIL2DANCE INTERVENCIJE / INTERVENTIONS**
- 21:00 (Na Špici) **COSSOC** <sup>(SI/ES)</sup>

## SOBOTA / SATURDAY, 1. JULIJ, LJUBLJANA

---

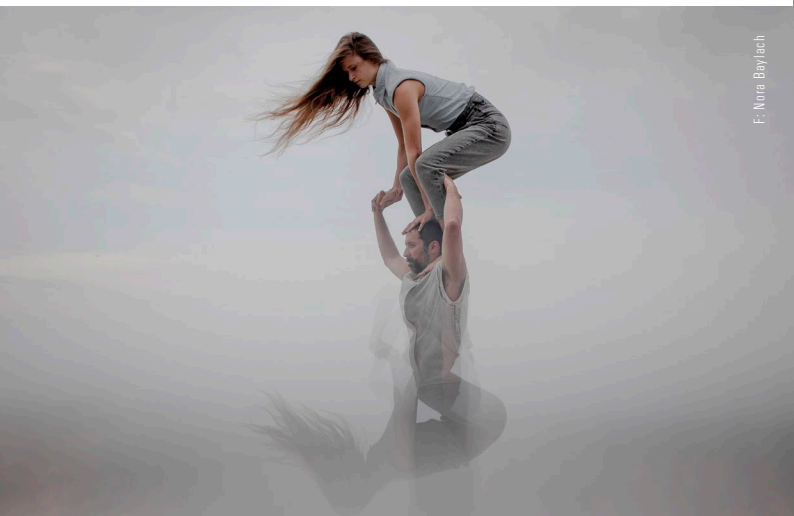
- 19:00 (Podhod Fabianijev most) **INSTANT RAVE - VR IZKUŠNJA / VR EXPERIENCE** <sup>(SE)</sup>
- 20:00 (Breg) **POTUJOČI DUET** <sup>(SI)</sup> / **TRAVELLING DUET**
- 20:30 (mestno jedro / city centre) **RAIL2DANCE INTERVENCIJE / INTERVENTIONS**

## NEDELJA / SUNDAY, 2. JULIJ, LJUBLJANA

---

- 10:00 (Botanični vrt) **ZUNAJ / ZNOTRAJ (IN VMES): VRT / OUTSIDE / INSIDE (AND IN BETWEEN): A GARDEN** <sup>(SI)</sup>
- 11:00 (čebelnjak pri Botaničnem vrtu / bee house by Botanical garden) **RAIL2DANCE INTERVENCIJE / INTERVENTIONS**
- 21:00 (Prušček) **[U]KREP JAMM - zaključek festivala / closing of the festival**

# RAIL DANCE<sup>2</sup> [4] UKREP



F: Nora Baylach

## COSSOC (SI/ES)

Avtorstvo in izvedba / Creation, Direction, Interpreters: MAGÍ SERRA, ANAMARIA KLAJNŠČEK; Skladatelj / Composer: SANTI CARETA; Fotografija / Photography: NORA BAYLACH; Video: IGNASI CASTANYER; Produksijska pomoč / With Production Support: ELCLIMAMOLA; Distribucija / Distribution: FANI BENAGES; Koprodukcija / Co-produced by: FIRA TÀRREGA, EL GRANER CENTRE DE CREACIÓ, CENTRE DE CREACIÓ, ROCA UMBERT; Podpora / Supporters: LA VISIVA, C.C. LA BARCELONETA, DANSEU FESTIVAL, FIGUERES ES MOU, DEPARTAMENT DE CULTURA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA; Zahvala / Special thanks to: ROSER LÓPEZ ESPINOSA, JOANA SERRA, NORA BAYLACH, URŠA SEKIRNIK, ADRIA PINAR

COSSOC je duet katalonskega plesalca Magíja Serre in slovenske plesalke Anamarije Klajnšček, ki se je razvil s fizičnim raziskovanjem in performiranjem na prostem. Hipnotična koreografija je napolnjena s sugestivnimi slikami dveh teles, ki v iskanju medsebojnega ravnovesja raziskujeta kompleksnost in preprostost človeških odnosov, ustvarjata močno medsebojno povezavo, nagovarjata radovednost občinstva, ter preizkušata mejo med javnim in privatnim prostorom.

Plesalca izhajata iz predpostavke, da fizični napor telo prisili k instinktivnemu delovanju, moč in povezavo pa gradita iz medsebojnega prepoznavanja lastne krhkosti. Duo se s plesanjem na prostem odziva na pokrajino, svoje gibanje prilagaja glede na izbrano okolico, plesalca pa s telesoma osvetljuje njene nevidne detajle. V želji, da se gledalec ob gledanju umiri in posveti poslušanju, je morda celotno delo v iskanju spokoja.

COSSOC is a collaborative duet between a Catalan and Slovenian dancer, made for the outdoors. A hypnotic choreography filled with suggestive images of what two bodies in constant balance can do. A movement research about the complexity and simplicity of a relation. A window for observation and curiosity of the audience, a border between a public and private space.

By establishing an intimate relation between the performers, they create a strong connection, through which they reach the surroundings and integrate with the space. The piece leads the audience on a path of calming down and listening. Perhaps the whole creation is in search of a place to be with ease.



## BECOMING-DANCER <sup>(KR)</sup> POSTAJATI-PLESALEC

Izvedba / Performed by: WONGYOUNG KIM, KISUB CHOI; Koreografija / Choreography, Direction: KISUB CHOI, SINA E RHA; Dramaturgija / Dramaturgy: EUNBIN HA; Kostumografija / Costume Design: HOJIN JEONG; Oblikovanje zvoka / Sound Design: ONYOO NA; Oblikovanje luči / Lighting Design: YEONHWA GONG; Producent / Producer: SOOHYE JANG; Video / Videography: JUHO PARK; Podpora / Sponsored by: KOREA DISABILITY ARTS AND CULTURE CENTER; Trio A koreografija / Trio A Original Choreography: YVONNE RAINER

*Postajati-plesalec* je sodobno plesni duet plesalca na invalidskem vozičku, Wonyoungoma Kima, in Kisuba Choima, gibalno neoviranega plesalca, ki se poleg Sinae Rha podpisuje tudi kot soavtor koreografije. Duet za izhodiščno točko svojega ustvarjanja jemlje odprtost in obračanje sodobnega plesa h gibanju. V duetu se umetnika referirata na delo ameriške plesalke Yvonne Rainer z naslovom *Trio A*. Če vsako gibanje lahko postane ples, ali velja to tudi za negibno oziroma gibalno ovirano telo? *Postajati-plesalec* razširja sodobni ples vse do ničte točke svojega izvora; ne ustavi se pri gibanju, temveč pri telesu samem. Zato *Postajati-plesalec* ni zgodba o različnih telesih temveč o telesu kot razliki.

If dance is open to all movement, is all movement open to every body? When every movement becomes dance, how do we imagine the body dancing it? Now it is not the movement but the body that has to be questioned in order to examine the notion of dance. Wonyoung and Kisub revisit Yvonne Rainer's *Trio A* in this piece. It is radical not in that it shows different bodies on stage but in that it questions the notion of the body itself.



Korea Disability Arts  
& Culture Center

## BIDAM MLADI UMETNIKI / BIDAM YOUNG ARTISTS

S podpora / Supported by : BIDAM, KAMS



**SEED** (KR)

**SEME**

Koreografija, izvedba / Choreographed by, Performed by: SEAHYUN LEE, EUNGYO SON

Pri soočanju s krizami si delimo fizična čutila. Gre za vrsto neizogibnih nesreč in virusov. Napenjamo se, krčimo in držimo distanco. Toda vse to ni individualna kriza, ampak kolektivna kriza, s katero se je treba spoprijeti. V njej se oblikuje mreža nevidnih rok v pomoč. Nismo sami. Jaz obstajam zate in ti obstajaš za nas.

We share our physical senses when coping with crises. It is a series of inevitable disasters and viruses. We strain and contract and keep our distance. But all of this is not a crisis alone, but this is everyone's crisis to be dealt with. In it, a network of invisible helping hands is formed. We are not alone. I exist for you and you exist for us.



F. Bidam

**STRUGGLE** (KR)

**BOJ**

Avtorstvo in izvedba / Authorship, Performance: DARAE JEONG

*Želim si pobegniti iz tega vsakdanjega življenja, vendar je nemogoče.  
Potem se zavem, da sem kot zvijajoči se črv, in se trudim pobegniti.  
Kakšna so moja gibanja in od kod izvirajo?  
Kako vidiš samega sebe, ko se boriš?  
Z gibanjem želim gledalcem pokazati svoje misli.*

*I want to escape from this mundane life, but I can't.  
Then I realise, I'm like a wriggling worm.  
Wouldn't the figure be me, struggling to get away?  
What are my struggling or wriggling movements and where do they come from?  
How do you see yourself as you are struggling?  
I want to convey my thoughts to the audience by movement.*



**MELTING TIME** (SI/ES)

**ČAS TALJENJA**

Koncept, koreografija, glasba in izvedba / Concept, Choreography, Music, Performed by: ANDREA AGUADO CAMPO, LARA MATEA IVANČIČ

Duet *Čas taljenja* je baziran na različnih obdobjih čakanja na nekaj pričakovanega. Potuje skozi stanja, ki jih plesalki sami doživljata v tem nekem nedoločenem času. Pogrešanje nečesa, česar nikoli nisi imel, ker je bil to le plod tvoje domišljije ali navdušenje nad nečim, kar se nikoli ne zgodi. Izvajalki izhajata iz osebnih zgodb, ki jih skozi gib pretvarjata v nova pričakovanja brez očitnega konca.



*Melting time* is a duet, based on different periods of waiting for something expected. Two dancers undergo various states in this undefined time. The missing of something that you never had, because it was merely existing in your imagination, or the getting excited over something that never happens. Performers are inspired by personal stories that are transformed into new expectations without the obvious conclusion through movement.

**dantzaz**

**dantza  
gunea**



## **DIS : PLACE** (AT/ SI) **DIS : LOCIRANO**

Konzept, umetniško vodstvo / Concept, Artistic Direction: ANDREA K. SCHLEHWEIN;  
Izvajalci / Performed by: UNITA GAY GALILUYO, JYE HWEI LIN, JERNEJA FEKONJA, BOR PROKOFJEV, PETRA PEČEK; Asistentka produkcije / Production Assistance: BRIGITTE BÜSKEN; Vodja produkcije / Head of Production: ELEONORE SCHÄFER; So-produkcija / Co-produced by: PLESNI TEATER LJUBLJANA, ANDREA K. SCHLEHWEIN + NETZWERK AKS

*dis : locirano* je performans, ki se odvija izven gledaliških sten in se gladko prilagaja atmosferi in potrebam urbanega prostora. Na javnih mestih se umetnost sreča in preplete z vsakdanjim življenjem ter pusti emotivno sled znotraj publike. Javno mesto postane zaznamovano s ščepcem privatnosti, individualen pristop mestu doda pomen.

*dis : place* is designed as an outdoor performance adjusting fluently to the atmosphere and necessity of the landscape of the urban performance space. Public spaces, where art meets daily life, intermingle and leave an emotional trace within the audience. A public spot is touched by a private note, an individual approach leaves an air of significance.

AKS  
andrea k. schlehwein  
büro für tanz | theater | produktionen

ART  
SPACE | stift millstatt

**NETZWERK AKS**

LAND  KÄRNTEN  
Kultur

 Bundesministerium  
Kunst, Kultur,  
öffentlicher Dienst und Sport

# ZUNAJ/ZNOTRAJ (IN VMES): VRT <sup>(SI)</sup> OUTSIDE/INSIDE (AND IN BETWEEN): A GARDEN

Senzorično-gibalen sprehod za otroke in odrasle /  
Sensory-movement Walk for Children and Adults

Koncept in izvedba / Concept, Performed by: BARBARA KANC; Dramaturgija /  
Dramaturgy: NIKA ARHAR; Produkcija / Produced by: PLESNI TEATER LJUBLJANA

## Botanični vrt

*To je in ni tisti običajen vrt, v katerega ponavadi vstopim.*

*Je vrt v vrtu.*

*Tam je, med drugim, dnevna soba. In srebrno morje.*

*Drevo, šelest, zelenje, hoja po nebu.*

*To je kraj za zgodbe, za čarnost. Čas za potovanje.*

Vrt je koreografija perspektiv, ki otroke in odrasle popelje po izbranih kotičkih Botaničnega vrta v Ljubljani. Običajen pogled obrne na glavo, pa tudi navzgor, navznoter in čez. Na sprehodu udeleženci raziskujejo dani prostor, vizualni in gibalni elementi na poti pa gradijo nov poetičen prostor za domišljijo.

*Zunaj/znotraj (in vmes)* je projekt, ki raziskuje in preizprašuje izbrane fizične in javne prostore, naše dožemanje, umeščanje, naseljevanje in spreminjanje le-teh. Pojavlja se v različnih oblikah, tokrat kot senzorično-gibalen sprehod skozi enega najstarejših botaničnih vrtov na jugovzhodnem delu Evrope.

## Botanical garden

*This is and isn't the same garden that you usually enter.*

*It's a garden within a garden.*

*There is a living room amidst. And a sparkly silver sea.*

*The trees, some rustle, greenery and walkings in the sky.*

*This is the place for stories, for magic. Time for an adventure.*

A garden is a choreography of perspectives that takes children and adults along selected places of Ljubljana's botanical garden. It turns the 'normal' gaze upside down, as well as up, into and across the horizon. During the walk, the participants explore the given space, alongside the visual, sensory and movement interventions in space. Together we build a new, imaginative and poetic space.

*Outside/inside (and in between)* is a project that explores and questions selected physical and public spaces; our perceptions, placement, inhabiting and our possible influences. It appears in different forms, this time as a sensory-movement walk through one of the oldest botanical gardens in south-eastern Europe.



F. Barbara Kanc



Botanični University  
vrt Botanic  
Univerze v gardens  
Ljubljani Ljubljana





## POTUJOČI DUET (SI) TRAVELLING DUET

Izvedba / Performed by: ALJA LACKOVIČ, BENO NOVAK; Produkcija / Produced by: PLESNI TEATER LJUBLJANA, RAIL2DANCE

*Potujoči duet* konstantno potuje. Tudi kadar mu je potovanje omejeno. Dve telesi se prepletata, poslušata in komunicirata preko senzibilnega in intuitivnega gibanja. Plesalca črpata gibalni material iz čustvenih spominov vezanih na odnose. Skozi njuno dejansko potovanje se dotakneta in izkusita tako lepoto kakor tudi bolečino deljenih momentov z nekom, ter poskušata najti ravnovesje med njima v težkih okoliščinah. V tem enem popotovanju so shranjeni spomini, nostalgija, melanholija, užitek, lahkotnost...

*The travelling duet* constantly moves. Even in constricted spaces. Based on a very sensitive and intuitive movement the two bodies are interlacing, listening and communicating with each other. Dancers take inspiration from emotional memories of relationships. Through their literal journey they touch and experience the beauty as well as the pain of shared moments with someone and try to find balance between them in difficult settings. In this one trajectory there is a storage of memories, nostalgia, melancholy, pleasure, lightness...



## GHOSTING (SE) VPIJANJE DUHA

Koreografija in izvedba / Choreographed and Performed by: ANNA PEHRSSON

Delo si kot podlago jemlje figuro duha v popularni kulturi z namenom iskanja ostalih časovnosti, tekstur in načinov sobivanja v okolju ter z Drugimi. V performansu duh naseli vase energijo mimoidočih in opazuje skozi ples.

Vpijanje duha temelji na *floating* praksi, kjer gre za iskanje mehkode v gibanju, pretvarjanje poslušanja v ples in plesanja v poslušanje. Praksa se preigrava z angažiranjem telesa tako lokalno kot globalno preko čutenja telesa, ki se dotika tal in ozaveščanja, da se tla dotikajo telesa. Z gibalno bazo *floating* avtorica znotraj dela, na enem kraju, potuje med različnimi razpoloženji, hitrostmi, veličinami in intenzitetami ter jih nadaljne razvija.

The work borrows from the figure of the ghost in popular culture in order to research other temporalities, textures and ways of being with an environment and the Other. In *Ghosting*, the ghost stands next to and accompanies, it absorbs the energy of passers-by into its bodies and it observes through dancing.

*Ghosting* is carried by the ground practice floating, which is a softening into moving, a listening into dancing, and a dancing into listening. The practice shifts between engaging the body locally and globally, by sensing the body touching the floor, and registering the floor touching the body. With floating as the base, the work visits different modes of energy in terms of speed, volume and intensity, which will be investigated on site and further developed.



Mednarodni projekt **RAIL2DANCE** (Plesni tiri), ki vključuje Nemčijo, Slovenijo, Švedsko in Finsko, kot osrednjo temo za svoje zanimanje jemlje javni prostor in kode obnašanja, ki ga ti prostori določajo. Plesalke in plesalci projekta s pomočjo plesnih gibov, kolektivnih koreografij, plesnih slik in igre spreminjajo ter razdirajo kodificirana pravila obnašanja, določena za nek prostor. Ustvarjalke in ustvarjalce projekta zanimajo prostori prehajanja in gibanja, kot so železniške postaje, mestni trgi in ulice ter javni promet. S plesnimi intervencijami ne reflektirajo zgolj vsakdanjih praks v javnih prostorih, temveč pod vprašaj postavljajo tudi pomen skupnosti, ki v sodobnem svetu vse bolj izginja.

Šest umetnikov (Alja Lacković, Sascha Paar, Anna Pehrsson, Maria Naidu, Patrik Riipinen, Laura Chambers) iz različnih držav se je 25. maja podalo na skupno potovanje po partnerskih državah, preko Finske na Švedsko, do Nemčije s sklepnim delom, kjer so se umetniki tudi prvič spoznali - v Sloveniji. Njihove ideje in intervencije lahko ujamate v Mariboru in Ljubljani v času festivala.

International project **RAIL2DANCE** includes four countries: Slovenia, Germany, Finland and Sweden. Selected artists from each country focus on public spaces and social codes that define those places with an interest in breaking these codes through dance, collective choreographies, games and interventions. With interventions in places of mobility and mass movement artists reflect everyday's practices in public spaces and question the meaning of community-term that is disappearing in our modern world.

At the end of May 6 artists (Alja Lacković, Sascha Paar, Anna Pehrsson, Maria Naidu, Patrik Riipinen, Laura Chambers) met in Finland and continued their journey together through Sweden, Germany and conclude it, where it all started, in Slovenia. You can catch the ideas and interventions in Maribor and Ljubljana during the festival.



F. Alvi Robinsonsson

## INSTANT RAVE - VR EXPERIENCE (SE) VR IZKUŠNJA

Koncept / Concept : ROBIN JONSSON; Ustvarjanje in izvedba /Created, Performed by: EMELIE WAHLMAN, NEA LANDIN, ANIKA EDSTRÖM, KAWAJI, REBECKA BERCHTOLD; Oblikovanje luči / Light Design: JOHAN SUNDEN; Glasba / Music: WILLIAM RICKMAN; Kostumografija / Costume Design: ELIN HALLBERG; Tehnika / Technician: ANGELA X; Tekst / Text: MALIN AXELSSON; Umetniško svetovanje / Artistic Advisor: EBBA PETRÉN; VR oblikovanje / VR Design: LUTRA INTERACTIVE; VR razvijalec / VR Developer: DYN0 ROBOTICS

Virtualna realnost se sreča s plesom v deželi med virtualnim in realnim svetom. Pridružite se nenavadni plesni zabavi s plesalko v živo iz Stockholma in plesalci projekta RAIL2DANCE, kjer magične možnosti digitalnega sveta dvignejo umetnost plesa na povsem novo raven nezamišljenih razsežnosti.

Virtual Reality meets intense dance in the borderland between the virtual and the real. Join an unusual dance party with Dancer in Stockholm & RAIL2DANCE dancers, where the magical possibilities of the digital world raises the art of dance to unimagined heights.



F. Domen Replik

## [U]KREP JAMM

Letošnji festival zaključujemo s plesno/gibalno-glasbenim dogodkom. Vabimo vas, da se nam pridružite na terasi PRULČEK bara v odprti formi gibalno-glasbene improvizacije in v družbi glasbenikov in plesalcev soustvarite neponovljiv trenutek z enkratno, na mestu ustvarjeno kompozicijo. Jam ponuja prostor, odprt za kogarkoli, ki se želi izraziti preko giba, glasbe, glasu ali besede. Prepustite se navdihu momenta, poslušajte, opazujte in se preko zvoka ter giba povežite v skupno nastali atmosferi.

We are closing this year's festival with a dance/movement/music event. We kindly invite you to join us on the terrace of PRULČEK bar and become a part of an open form improvised movement and music jam session. In the company of dancers and musicians you will be able to co-create a one of a kind moment, with a unique, on the spot created composition. Jamm sessions offer a space open to anyone who wishes to express themselves be it through movement, music, voice or spoken word. Let the inspiration of the moment carry your moves and sounds towards creating a special atmosphere.



# Ekipa festivala / Festival Team:

Umetniško vodstvo, organizacija, produkcija / Artistic Management, Organisation, Production: KATJA SOMRAK; Stiki z javnostjo, pomoč pri organizaciji in produkciji / PR, Organisation, Production Assistance: ALJA LACKOVIČ, MANCA TRAMPUŠ, KAJA JANJIČ, NATALIJA MANOJLOVIČ, ŽIVA BRECELJ, GORAN PAKOZDI; Tehnična ekipa / Technical Team: JANKO OVEN, MARTIN LOVŠIN, KAJA JANJIČ; Spremljajoče besedilo / Accompanying text: ALJA LACKOVIČ; Prevodi in lektura / Translations, Proofreading: TADEJ TURNŠEK, ALJA LACKOVIČ; Dokumentiranje festivala / Festival Documentation: KATARINA KOLENC (KREATIV), KRISTINA VALIČ (KREATIV), DRAGO VIDEMŠEK, NINA ĐURĐEVIČ, NADA ŽGANK, SUNČAN STONE; Grafično oblikovanje / Graphic Design: PRIMOŽ PISLAK; Tisk / Print: COLLEGIUM GRAPHICUM

V sodelovanju z / In Collaboration with: CUKRARNA, ANA DESETNICA, FESTIVAL LENT, TURIZEM LJUBLJANA, BOTANIČNI VRT

Zahvale / Thanks to: Marko Brumen, Tanja Rotovnik, Katja Malovrh, Nina Meško, Mara Anjoli Vujjić

Plesni Teater Ljubljana je za UKREP, Festival plesnih perspektiv prejel evropsko nagrado za izjemen festival »Znak EFFE 2018/2019/2020/2021/2022/2023« s strani mednarodne žirije Evropske festivalske zveze (EFA). / Dance Theatre Ljubljana received European award "EFFE Label 2018/2019/2020/2021/2022/2023" for "Remarkable Festival" selected by the international festival jury of European Festival Association (EFA).

**RAIL2DANCE4UKREP 2023:** Festival plesnih perspektiv sodi v program Plesnega Teatra Ljubljana. Program Plesnega Teatra Ljubljana je v javnem interesu na področju kulture in umetnosti ter ga sofinancirata Ministrstvo za kulturo RS in Mestna občina Ljubljana. / **RAIL2DANCE4UKREP 2023:** Festival of Dance Perspectives is part of the programme of Dance Theatre Ljubljana (PTL). The programme of PTL is in the public interest in the field of culture and art and is subsidised by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Municipality of Ljubljana.



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Mestna občina  
Ljubljana



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

No

DANCE  
THEATRE MD  
25 years  
1997-2022



Turizem Ljubljana



CUKRARNA



korea Arts  
management  
service



Korea Disability Arts  
& Culture Center

LLLL institut  
ramon llull



Botanični vrt  
University Botanic  
Universve v  
Ljubljani Ljubljana



dantza  
gunea



LAND KÄRNTEN  
Kultur

Bundesministerium  
Kunst, Kultur,  
öffentlicher Dienst und Sport



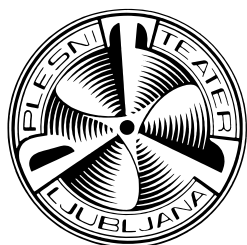
TAM TAM

Jskd  
JAVNI SLUŽBENIK REPUBLIKE SLOVENIJE  
ZA KULTURNE DEJAVNOSTI



dana

DOMAČA PEKA  
nekaj sladkega



PLESNI TEATER LJUBLJANA  
PRIJATELJEVA 2A, LJUBLJANA  
INFO / REZ.: +386 40 345 477  
ptl@mail.ljudmila.org  
info@ptl-lj.si  
plesniteaterljubljana@gmail.com  
f PTLjubljana  
o plesniteaterljubljana  
WWW.PTL.SI